

EL ENFOQUE COGNITIVO CONCEPTUAL DE TIEMPO EN LA METÁFORA: UN ESTUDIO
COMPARATIVO ENTRE ARABE Y ESPAÑOL

Ahmed Sakran Dawood
Universidad de Granada

ABSTRACT

Since the advent of the theory of conceptual metaphor (TMC onwards) in 1980, the traditional conception of the figure of metaphor contrasts with that of the most recent studies about it. Although these studies reveal what the metaphor is often seen as a mere part of everyday language. Other times, however, is associated only to the literary language.

In this article we will make a comparative study by developing, at least partially, of a comparative analysis of conceptual metaphors of time between two languages (unrelated to have such different origins) such as Arabic and Spanish. Moreover, this research tries to show how the abstract concept of time is conceptualized in more concrete terms, ie, in both languages, time as an entity moving conceptualized.

KEYWORDS: Words: Metaphor; Cognitive metaphor; Conceptual metaphor theory

RESUMEN

Desde la aparición de la teoría de la metáfora conceptual (TMC en adelante) en 1980, la concepción tradicional de la figura de la metáfora contrasta con la de los estudios más recientes en torno a la misma. A pesar de lo que revelan estos estudios, la metáfora es muchas veces vista como una mera parte del lenguaje cotidiano. Otras veces, sin embargo, se asocia sólo al lenguaje literario.

En este artículo vamos a hacer un estudio comparativo mediante el desarrollo, al menos parcialmente, de un análisis comparativo de las metáforas conceptuales de tiempo entre dos lenguas (no relacionadas entre sí por tener orígenes tan distintos) como son el árabe y el español. Por otra parte, la presente investigación trata de mostrar cómo el concepto abstracto del tiempo se conceptualiza en términos más concretos, es decir, en ambos idiomas, se conceptualiza el tiempo como una entidad en movimiento.

PALABRAS CLAVE: Metáfora; Metáfora cognitiva; Teoría metafórica conceptual

FECHA DE RECEPCIÓN: 6/03/2016

FECHA DE ACEPTACIÓN: 30/06/2016

PÁGINAS: 343-349

1. INTRODUCCIÓN

Aristóteles fue quizás uno de los primeros investigadores en tratar las metáforas, al afirmar: 'las metáforas son palabras, básicamente signos o símbolos que expresan un pensamiento sobre una cosa' (Callaghan, 1997). La metáfora puede ser expresada con palabras o ideas que pueden ser combinadas y representadas para dar lugar a sentidos o ideas más complejos. Esta ideología era la predominante hasta que fue cuestionada por los estudios más recientes en este campo.

Lo más destacado de la perspectiva aristotélica es la aceptación de la visión tradicional que afirma 'las metáforas no dependen de las relaciones asociativas previas para crear las relaciones entre los conceptos' Seitz (1998), Katz y Mio (1996). Esta suposición podría ser demostrada, por ejemplo en la expresión *El tiempo es oro* (الوقت من ذهب). Esta frase simple combina la idea de que el tiempo es un recurso precioso al igual que lo es el oro en el comercio. Los conceptos de *tiempo* y *oro* quizá no tengan nada que ver entre sí, pero una vez combinados dan un significado de gran alcance que puede entenderse fácilmente. Por lo tanto, la perspectiva tradicional sostiene que las metáforas trascienden la difícil tarea de aislar las similitudes entre dos temas muy diferentes.

Esta visión ha tenido un gran efecto en las opiniones predominantes de la metáfora y se puede decir que aún ejerce una influencia considerable en los académicos, particularmente en los estudios literarios. Sin embargo, los estudios posteriores han indicado que esta explicación simplista no se puede ilustrar en el conjunto total de las metáforas; en gran medida, porque trata las metáforas como propiedad exclusiva del lenguaje. Por lo tanto, las explicaciones de las metáforas siempre se reducen a los conceptos lingüísticos, que no tienen flexibilidad o posibilidades de análisis. Por otra parte, desde el punto de vista de la 'sinestesia', se permiten las metáforas con el fin de identificar los paralelismos a través de diferentes dominios sensoriales.

Entre aquellos que vinculan la sinestesia con la metáfora Ramachandran y Hubbard (2001), que dedican un capítulo de su obra a un prolongado debate sobre ese vínculo, y establece semejanzas entre la visión y la audición, incluso a una edad temprana Seitz (1998). Por supuesto, no toda metáfora implica comparaciones intermodales; no obstante, muestra la capacidad de la mente para formar esos vínculos estrechamente relacionados con nuestra tendencia a expresarnos metafóricamente.

La visión cognitiva también es conocida como el sistema simbólico y quizás sea la acepción más adecuada de metáfora. Según este punto de vista, el sistema de símbolos consiste en una transferencia de significado metafórico. Por otro lado, el punto de vista cognitivo afirma que la metáfora es un modo de cognición como indican Lakoff y Johnson (1980), y reconoce la existencia de las metáforas más allá de los límites tradicionales de la lingüística. Esta perspectiva sostiene que las metáforas están presentes en las emociones, acontecimientos y actividades.

Nelson Goodman (1968), por su parte, afirma que este sistema de símbolos se proyecta más allá del lenguaje, la música y las artes visuales, e incluso en los gestos ordinarios. Por ejemplo, las fotos pueden transmitir emociones y sentimientos; por lo tanto, puede haber un espacio para las metáforas gráficas o no verbales. De los tres enfoques mencionados, los estudios recientes parecen dar mayor valor a la visión cognitiva. Evidencias innovadoras, sugieren que incluso puede preceder al desarrollo de la producción metafórica y a la comprensión y al desarrollo de la capacidad de la lengua propia de los niños. Se ha demostrado que los bebés exhiben una habilidad para transmitir las metáforas a través de diversos medios, tales como los movimientos corporales y no literales, mediante relaciones pictóricas.

¹ Figura retórica que consiste en atribuir una sensación a un sentido distinto del que le correspondería en realidad: en "el trino amarillo del canario", Federico García Lorca hace una sinestesia porque atribuye el color ("amarillo") al sonido ("trino"). Sensación que se nota en una parte del cuerpo como consecuencia de un estímulo aplicado a otra. Diccionario Manual de la Lengua Española Vox. © 2007 Larousse Editorial, S.L.

2. LA IMPORTANCIA Y EL OBJETO DE LOS ESTUDIOS COMPARATIVOS SOBRE LAS METÁFORAS CONCEPTUALES

Desde la década de los 80 se ha notado un aumento en los estudio comparativos en el marco de la lingüística cognitiva, Sin embargo, hasta ahora ningún estudio ha hecho un análisis comparativo sistemático de las metáforas de tiempo entre el español y en árabe. En este artículo se pretende llenar este vacío, al menos parcialmente, mediante un análisis comparativo de las metáforas conceptuales de tiempo en estas lenguas no relacionadas desde el punto de vista tipológico. Las principales fuentes de expresiones convencionales de tiempo consideradas en este trabajo han sido: diccionarios, periódicos y prosa literaria. Teniendo en cuenta que los diccionarios son registros del léxico de una lengua compilados por lexicógrafos expertos, constituyen una fuente fiable y rica de expresiones convencionales. La prensa y los textos literarios, por otro lado, permiten la recolección de origen natural de los datos escritos en los dos idiomas. La elección de estas fuentes de texto particulares está motivada por dos factores:

1. La necesidad de garantizar una estrecha equivalencia de texto entre los dos idiomas;
2. La necesidad de tener datos comparados de los diferentes registros.

El presente análisis se basa en de la teoría de la metáfora conceptual propuesta por G. Lakoff y M. Johnson (1980), Kövecses (2002). Este documento comprende cuatro principales secciones. La primera sección, describe los principios básicos de la teoría que nos sirve como marco de estudio, es decir, la TMC, La segunda y tercera secciones resaltan la importancia del concepto de tiempo y de la intralingüística que se basa en el corpus analizado. La cuarta sección da una idea de similitudes que en la conceptualización del tiempo como una entidad en movimiento, se aprecian entre las dos comunidades lingüísticas.

La metáfora, es un dispositivo literario utilizado principalmente en obras literarias y en el estilo poético, pero los investigadores cognitivos como Lakoff & Johnson (1981), Sweetser (1990) y Turner (1987) consideran que la metáfora es un fenómeno generalizado en la comunicación cotidiana que representa una salida del proceso conceptual y que nos ayuda a entender un dominio lingüístico en otros términos. Coulson (2005) y Taylor (2006), como lingüistas cognitivos, afirman que la metáfora juega un papel importante en la caracterización de la estructura de conceptos abstractos, haciéndonos entender conceptos abstractos mediante otros más concretos.

Se trata de presentar un análisis lingüístico de la metáfora que resulte de interés en la traducción e intentaremos, siguiendo la línea de Lakoff y Johnson, demostrar que no están restringidas al estilo literario poético o retórico. El estudio destaca la omnipresencia de las expresiones de la metáfora en la actualidad. Cualquier metáfora implica un cambio en la organización interna del conjunto de rasgos que constituyen el significado de la palabra. En el proceso metafórico se neutralizan algunos semas (la mayor parte de los denotativos), mientras que otros (los connotativos) adquieren mayor relevancia. De ahí que en este trabajo analicemos la metáfora como un proceso de neutralización semántica.

3. LA TEORÍA COGNITIVA DE LA METÁFORA

Según Newmark (1988) la metáfora implica dos propósitos. Por una parte, desempeña un papel referencial o cognitivo, puesto que debe describir un proceso o estado mental, un concepto, una persona, un objeto, una cualidad o acción, de forma más resumida y concisa que lo que podría expresarse mediante el lenguaje literal. Por otra parte, su objetivo pragmático o estético consiste en apelar a los sentidos, al interés, a clarificar en forma gráfica, a agrandar y sorprender. En una buena metáfora estos dos propósitos se fusionan al igual que el contenido y la forma, si bien en textos informativos predomina el propósito referencial y en textos publicitarios y periodísticos, el propósito estético. Newmark destaca

además el hecho de que la metáfora refleja un área semántica común entre dos realidades más o menos similares que corresponden a la imagen y al objeto.

4. LA IMPORTANCIA DEL CONCEPTO DE TIEMPO

El tiempo es uno de los aspectos más importantes de la experiencia humana. Desde los tiempos presocráticos, los filósofos y los investigadores han estudiado la naturaleza y estructura del tiempo Evans (2004). En *La Psychologie du Temps* (1956), Fraisse explica la importancia del tiempo en la vida humana, observando que desde el nacimiento hasta la muerte, el cuerpo humano sufre numerosos cambios por el impacto del tiempo. Él afirma que nuestras condiciones existenciales varían constantemente y nos influyen de diferentes maneras porque nuestra existencia está estructurada y formada por los ritmos del día y la noche.

Este estudio es un intento de arrojar luz sobre el concepto de tiempo desde el punto de vista de una lingüística de perspectiva. Investiga, sobre la base de datos lingüísticos, de que maneras es mentalmente representado el tiempo en dos idiomas diferentes

5. LA IMPORTANCIA DE LOS ANÁLISIS LINGÜÍSTICOS

Según diferentes lingüistas como Steen (1999), Semino (2004), una base corpus- metodología tiene mucho que ofrecer en la investigación de la metáfora, en particular en el proceso de extrapolación de metáforas conceptuales desde metáforas lingüísticas.

Por lo tanto, este estudio se basa en datos de la lengua y se inspira además en la hipótesis lingüística de que un corpus que se base en el empirismo no debe perder el contacto con la teoría lingüística tradicional Mair (2002: 109).

Además, los estudios comparativos en relación con dos lenguas no relacionadas genéticamente, tales como el español y el árabe, son muy necesarios para lograr resultados de la investigación llevada a cabo a partir de una perspectiva- monolingüe para descubrir el estado cognitivo de las metáforas. Por ejemplo, el hecho de que personas que hablan español utilicen el dominio del DINERO para referirse a tiempo, mediante el uso de expresiones relativas al manejo de dinero, como ‘ahorrar’ y ‘gastar’, no quiere decir que un mapeo cognitivo entre dinero y tiempo es universal. Sin embargo, si en el árabe las palabras para ‘ahorrar’ ادخر/’ and ‘gastar’ انفق también sirvieran para mapear el dominio del tiempo, sería un fuerte indicio de que estas, aparentemente, diferentes expresiones surgen de mapeos cognitivos comunes entre dos dominios no relacionados, es decir, el TIEMPO y DINERO, y que la metáfora conceptual no es una coincidencia entre dos lenguas no relacionadas desde el punto de vista de su tipología.

6. LA TEORÍA DE LA METÁFORA CONCEPTUAL

La Teoría metafórica conceptual (TMC en adelante) es un marco teórico interesante para el análisis de la metáfora y es fundamental la distinción que establece entre metáfora conceptual, por un lado y metáforas lingüísticas, por otro lado Lakoff & Johnson (1980).

Según Cristina Soriano, la metáfora conceptual es un fenómeno de cognición en el que un área semántica o dominio se representa conceptualmente en términos de otro Soriano (2012:87).

Lo que dicen los hablantes nativos y lo que pertenece a la lengua o el léxico de dominios concretos son metáforas lingüísticas. Metáfora conceptual, por otra parte, se refiere a una representación mental que describe cómo dos palabras o expresiones aparentemente de diferentes dominios pueden estar asociados a un nivel subyacente. Como tal, la metáfora conceptual es una noción abstracta revelada a través de metáforas lingüísticas. Por ejemplo, las metáforas lingüísticas en español utilizadas cuando se habla de tiempo, como: estoy perdiendo mi tiempo واستخام وانا اخسر وقتي utilizar su tiempo sabiamente

son algunas de las realizaciones lingüísticas de la metáfora conceptual subyacente *EL TIEMPO COMO RECURSO LIMITADO*. (ألوقت بوصفه مورد محدد)

La TMC sostiene que la esencia de una metáfora conceptual consiste en la comprensión de un concepto por medio de otro. Se entiende en términos del conjunto sistemático de las asignaciones que caracterizan a la transferencia de un concepto a otro. Por ejemplo, en el *TIEMPO* como metáfora conceptual se concibe el mismo como un objeto; los elementos del dominio de origen, *OBJETO*, se transforman en elementos de la meta dominio, *TIEMPO*. Por lo tanto, la posesión de un objeto corresponde a la posesión de tiempo, tomar un objeto corresponde a tomar tiempo, se transmiten al concepto del tiempo características propias de los objetos físicos con los que se le compara.

7. CONCLUSIÓN

Ambas lenguas conceptualizan *EL TIEMPO COMO UNA ENTIDAD DE MOVIMIENTO* que se mueve con respecto al observador futuro (el futuro/mustaqbal/المستقبل), pasado (el pasado/madii/الماضي) y presente. El futuro se expresa a través del espacio mediante verbos que denotan movimiento, como (*ataa/اتي/venir*), (*جاء*), (*دنى*) (*قدم*), (*قدم*) en árabe y (*venir*, *llegar*) en español.

تنطلق مساء يوم الإثنين (2 فبراير / شباط 2015) في تمام الساعة السادسة والنصف فعاليات مهرجان الشعر الشعبي في الشارقة. وتقام تحت شعار (القصيدة الشعبية هوية وطن 30 يونيو 2001 (الشرق الاوسط)

Empezarán puntualmente el lunes, 02 de febrero de 2015, por la noche, a las seis y media las actividades de poesía popular en Sharjah. Y el evento de este año se celebrará bajo el lema (la poesía popular es identidad de patria).

بريطانيا: التمييز ضد المرأة قائم في الوظائف رغم مرور 30 عاما على قانون المساواة

Gran Bretaña: A pesar del **paso de 30 años** de la Ley de Igualdad continua la discriminación contra las mujeres en el trabajo.

EL TIEMPO TRAE ALGO CON EL

El tiempo no sólo se mueve hacia el observador, sino que lo atrae hacia él, propiciando un impacto en el observador, como ocurre en los siguientes ejemplos, donde el futuro se describe como próspero y el tiempo es visto como una entidad que trae cosas que el receptor espera obtener.

رئيس الوزراء العراقي حيدر العبادي يلتقي رئيس مجلس الأمة التركي ويبيدي تفاؤله بمستقبل العلاقات مع تركي

El primer ministro iraquí, Haider Al-Abadi se reúne con el presidente del Parlamento turco y expresa su optimismo **sobre el futuro** de las relaciones con Turquía

25 ديسمبر 2014م(الوسط)

المعارضة والشركاء الغربيين لأوكرانيا يترقبون بفارغ الصبر لمعرفة نتائج لقاء الرئيسين بوتين وبياتوكوفيتش

EL TIEMPO IMPONE UN DEBER AL OBSERVADOR

Los ejemplos muestran que el sujeto de la acción debería hacer algo para recibir al tiempo venidero

جاك الموت ياتارك الصلاة

La muerte llega a aquellos que dejan la oración.

9973-16-814-3ردمك (الأمثال الشعبية التونسية، محي الدين خريف، دار المعارف للطباعة والنشر

EL FUTURO SE CONVIERTE EN PRESENTE

Ciertos ejemplos muestran que el futuro avanza hacia los observadores que se hallan en el presente. Una vez que el tiempo futuro llega hasta el observador se convierte en el presente.

كالعشاق ها هي ساعة الفراق قد دنت ان لنا ان نودع بعضنا ببساطة وكاننا ماعشنا السنين الطوال متلازمين متحاضنين

La hora de separación se acerca y tenemos que despedirnos como si no hubiéramos vivido muchos años como enamorados.

EL TIEMPO COMO UN OBJETO

En ambas lenguas, el tiempo es entendido como un objeto necesario para llevar a cabo actividades o para obtener a un determinado resultado, como en 'Necesito tiempo para recuperar la salud' واحتاج وقت اكثر لالاكون اكثر سعادة' y 'Necesito más tiempo para mí para poder ser feliz' احتاج بعض الوقت لاستعيد صحتي' سعادة

Cuando a las expresiones de tiempo se les adhiere un adjetivo de color, temperatura o peso, se las puede considerar integrantes de la metáfora conceptual EL TIEMPO COMO UN OBJETO (بوصفه). (الوقت غاية

TIEMPO COMO OBJETO CALIFICABLE

Esta idea parece sugerir que el tiempo es visto como algo que se puede sentir; como en, 'momentos de frío' لحظات بارد' y 'calor de la tarde', que se ven, como en 'una noche negra' ليلية ظلماء'; cosas que pasaron, como en 'La semana pasada' الاسبوع الماضي' y 'mes de luz' شهر مضي'. Por ejemplo, 'una noche azul' ليلية زرقاء' se refiere al color de ese período de tiempo, pero evocando la sensación de tristeza simbolizado a través del adjetivo de color en el ejemplo árabe (layla Zarqaa / una noche azul ليلية زرقاء). (Noche negra), por otro lado, normalmente se refieren al color del cielo en las noches sin luna y estrellas. En suma, la definición del TIEMPO COMO OBJETO requiere una vez más una discusión en profundidad sobre la TMC. Sin embargo, dado que el tiempo como una metáfora-objeto ha sido utilizado ampliamente en la literatura la información extraída de los ejemplos árabes y español permite avalar la validez de esta teoría.

TIEMPO COMO PERSONA

Ambas lenguas utilizan la metáfora conceptual que entiende el TIEMPO COMO PERSONA. (الوقت بوصفه شخص). El tiempo se personifica al serle atribuidas características y funciones humanas.

Los ejemplos aportados a esta investigación coinciden en que los datos contienen metáforas lingüísticas que subyacen en la metáfora conceptual EL TIEMPO COMO PERSONA. Sin embargo, uno de los ejemplos en español podemos verlo en la expresión 'matar el tiempo' قتل الوقت' como una personificación del mismo. En su opinión, la acción de matar no se reduce a los seres vivos, uno puede decir 'este trabajo me mata' هذا العمل يقتلني' 'el Cáncer mata' السرطان يقتل' y 'Fumar mata' التدخين يقتل' en el que los asesinos, es decir, el trabajo, el cáncer y el tabaco, no son humanos. Sin embargo, ya que la expresión 'matar el tiempo' قتل الوقت' ha sido ampliamente aceptada en la literatura como una metáfora de personificación en donde el tiempo es visto como un agente capaz de llevar a cabo la acción de matar, y dado que este uso del concepto se encuentra en ambos idiomas, decidí mantenerlo en este análisis de los datos.

En cuanto a la idea del tiempo como un recurso escaso, las metáforas lingüísticas encontradas en los dos idiomas se refieren al tiempo como algo valioso y que se puede utilizar en adelante. Se encuentra dentro del apartado

EL TIEMPO COMO RECURSO LIMITADO (الوقت بوصفه مصدر محدد).

La omnipresencia de las expresiones metafóricas que utilizamos en nuestro día a día y su interacción en el discurso, muestran que la metáfora no está sólo limitada al estilo literario poético. Por otra parte, la base para este enfoque la constituyen Johnson y Lakoff (1993) que nos permiten hacer las siguientes afirmaciones:

1. El lenguaje metafórico es el reflejo superficial de nuestro sistema conceptual.
2. Las metáforas nos ayudan a comprender los dominios abstractos en términos más concretos.
3. Las metáforas son asignaciones de un dominio cognitivo a otro: del dominio fuente hacia el dominio meta.

4. Los ejemplos mencionados anteriormente muestran la capacidad de penetración de la expresión metafórica en nuestra habla cotidiana a pesar de que en algún momento no sea fácil reconocerlos.

8. BIBLIOGRAFÍA

- Borges (1921). «Jorge Luis. La metáfora», *Revista Cosmópolis. Seção Apuntaciones críticas*, 35. Madrid.
- Callaghan, M. (2004). «Ail the years of her life», en B. Bacz: *Texts for analysis* (p. 3-5). Québec, Laval University Press.
- Coulson, S. (2005). «Metaphor and Conceptual Blending», en Brown, Keith (ed.), 32-39.
- Evans, V. (2004). *The Structure of Time: Language, Meaning and Temporal Cognition*. Sussex.
- Fauconnier, G. (1994). *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. New York, Cambridge University Press, p. 240.
- Fraisse, P. (1956). *Psychologie du Temps*. Paris.
- Katz, A. y Mio, J.S (1996): «On Interpreting Statements as Metaphor or Irony: Contextual Heuristics and Cognitive Consequences», en (Eds.) *Metaphor: Implications and Applications*, 1-22.
- Katz, A. (1998). «Figurative Language and Figurative Thought: A Review», in Katz, A. et Al (eds.). *Figurative Language and Thought*. Oxford & New York: Oxford University Press.
- Lakoff, G. (1993). «The Contemporary Theory of Metaphor». En Ortony, A. (ed.) *Metaphor and Thought*. Cambridge, Cambridge University Press, 202-251.
- Mair, C. (2002). «Three Changing Patterns of Verb Complementation in Late Modern English: A Real-Time Study Based on Matching Text Corpora», *English Language and Linguistics* 6 (1), 105-131.
- Malmkjar, K. y Anderson, J. M. (2006). *The Linguistics Encyclopedia*. London and New York, Routledge.
- Nelson, G. (1968): *Languages of Art: An Approach to a Theory of Symbols*, Indianapolis: The Bobbs-Merrill Company.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York, Prentice-Hall International.
- Ocksue, P. (2009). «The Issue of Metaphor in Literary Translation: Focusing on the Analysis of a Short Story Translation», en *Journal of Language & Translation* 10.1. 155–175
- Ramachadran, V. S., Hubbard, E. M. (2001). «Neural cross-wiring, synaesthesia and metaphor», Poster presented at the 8th Annual Meeting of the Cognitive Neuroscience Society, New York.
- Seitz, J. A. (1998). «Nonverbal Metaphor: A Review of Theories and Evidence», *Genetic, Social and General Psychology Monographs* 124(1), 95-119.
- Semino, E. (2004). «Methodological Problems in the Analysis of Metaphors in a Corpus of Conversations about Cancer», *Journal of Pragmatics*, 36, 1271-1294.
- Soriano, C. (2005). *The Conceptualization of Anger in English and Spanish: a cognitive approach*. Tesis doctoral. Universidad de Murcia.
- Steen, G. (1999). «From Linguistic to Conceptual Metaphor in Five Steps», in: Gibbs, Raymond W./Steen, Gerard J. (eds.). *Metaphor in Cognitive Linguistics*, Amsterdam, 57-77.
- Sweetser, EVE. (1990). *From Etymology to Pragmatics: The Mind-as-Body Metaphor in Semantic Structure and Semantic Change*. Cambridge, CUP.
- Taylor, J.R. (2006). «Cognitive Semantics». In Brown (ed.), 569-582.
- Turner, M. (1989). *Death is the Mother of Beauty: Mind, Metaphor, Criticism*. Chicago, CUP.